

אֲבֵדוֹן 'Abaddône {= Perdition}

6 emplois

Job 26: 6

עָרֹם שְׂאוֹל נִגְדּוֹ
וְאֵין כְּסוּת לְאֲבֵדוֹן:

Job 26: 6 γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπώπιον αὐτοῦ

καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ

Job 26: 6 A nu, le She'ôl, devant Lui ÷
et pas de couverture° {= voile} à l' 'Abaddône [à la *perdition*].

Job 28:22

אֲבֵדוֹן וּמוֹת אָמְרוּ
בְּאָזְנוֹנָם שָׁמְעֵנוּ שְׁמֵהָ:

Job 28:22 ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν

ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος

Job 28:20 Mais la sagesse, d'où sort-elle [où la trouve-t-on] ? ÷

Où est-il le lieu

de l'intelligence ?

Job 28:21 Elle se dérobe aux yeux de tout vivant ÷ [à tout humain]

et au volatile des cieux,

elle se cache [a été cachée].

Job 28:22 L' 'Abaddône [La *Perdition*] et la Mort ont dit ÷
Nos oreilles en ont [Nous en avons] entendu la renommée.

Job 31:12

כִּי אֵשׁ הִיא עַד-אֲבֵדוֹן תֹּאכֶל
וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִשְׂרָשׁ:

Job 31:12 πῦρ γάρ ἐστιν καίόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν

οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπόλεσεν

Job 31: 9 Si mon cœur a été séduit par une femme ÷ [a suivi la femme d'un autre homme]

et qu'à l'ouverture {= l'entrée (de la maison)} de mon prochain [≠ à ses portes]

Job 31:10 que ma femme tourne-la-meule pour un autre ÷ [≠ plaise, elle aussi, à un autre]

et que d'autres se penchent sur elle [≠ et que mes tout-petits-enfants° soient humiliés].

Job 31:11 Car c'est une infamie,

c'est une faute qui relève des juges ;

Job 31:11 [Car cela (provoque) une fureur de colère incontrôlable

de souiller la femme d'un (autre) homme.]

Job 31:12 car c'est un feu qui jusqu'à l' 'Abaddône dévore ÷ [≠ brûlant de tous côtés]

et tout mon produit {= ma récolte}, il le déracinerait

LXX ≠ [or, là où il survient, il détruit depuis la racine].

Ps. 88:12

חִסְדְּךָ בְּקִבְרִי חֶסֶדְךָ
אֲמוּנָתְךָ
בְּאֲבַדּוֹן:

Ps. 88:12 μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου
ἐν τῇ ἀπωλείᾳ

Ps. 88:12 (Ra)conte°-t-on, dans la sépulture, ta générosité [miséricorde] ÷
[et] ta fidélité [vérité]
dans l' 'Aḇaddône [(le lieu de) perdition] ?

Pro. 15:11

שְׂאוֹל וְאֲבַדּוֹן נִגְדוּ יְהוָה
אֶף כִּי־לְבוֹת בְּנֵי־אָדָם:

Pro. 15:11 ᾧδης καὶ ἀπώλεια φανερά παρὰ τῷ κυρίῳ
πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων

Pro. 15:11 She'ôl et 'Aḇaddône sont devant YHVH,
combien plus les cœurs des fils d'humain !
LXX ≠ [Hadès et perdition sont manifestes pour le Seigneur ;
comment ne le seraient pas les cœurs des humains ?]

אֲבַדּוֹה (k) variante orthographique

אֲבַדּוֹ (q) variante orthographique

Pro. 27:20

שְׂאוֹל (וְאֲבַדּוֹה) לֹא תִשְׁבַּעְנָה
וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׁבַּעְנָה:

Pro. 27:20 ᾧδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλονται
ὥσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ᾗπληστοι

Pro. 27:20a βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν
καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσση

Pro. 27:20 Shé'ôl et 'Aḇaddône [Hadès et Perdition] ne sont jamais comblés ÷
[de même] les yeux du 'Adam [des humains] non plus ne sont jamais comblés.

Pro. 27:20a [Abomination pour le Seigneur, celui qui fixe des yeux ;
+ et les ignares / mal élevés qui ne maîtrisent pas leur langue.]

Ap. 9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἁβύσσου,
 ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν,
 καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

Ap. 9: 3 Et, de la fumée, sortirent des sauterelles vers la terre (...)

Ap. 9:11 Au-dessus d'elles
 elles ont comme roi le *messager* / l'ange de l'*Abîme* ;
 son nom est, en hébreu, *Abaddône*,
 et, en (langue) grecque, il a pour nom *Apollyône*.

« C'est le déchaînement même de l'Abîme, c'est-à-dire le retour au chaos, la replongée dans le néant. *'Abaddône*, c'est la destruction absolue, la dé-création, le triomphe du *Thohou wa Bohou*, le retour à ce qui était avant que l'Esprit de Dieu n'instaure un ordre dans ce désordre : c'est "le *Shéol* qui gagne".

Il porte aussi un nom en (langue) grecque (Ap. 9:11), *Apollyône*, participe actif qui accentue l'hébreu en le personnalisant : c'est le *Détruisant*, le Destructeur. Pourquoi dès lors cette précision qui ne précise rien ? Ainsi qu'on l'a souvent conjecturé, ce pourrait être pour suggérer la parenté entre *Apollyone*, le Destructeur, et *Apollon*, le dieu grec de l'Eros — il a, dit-on, une sauterelle pour emblème —, partout adoré mais profond destructeur de l'homme.» ¹

¹ référence perdue ...

אֲבִדּוֹן anéantissement°

2 emplois

Est. 8: 5

וְהָאֵמֶר

אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם-מִצָּאֵתִי חַן לְפָנָיו
וְכֹשֶׁר הַדָּבָר לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ
וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו

יִכְתֹּב לְהַשִּׁיב אֶת-הַסְּפָרִים מִחֲשֻׁבַּת הַמֶּן בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָנִי
אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְדֹן אֶת-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:

Esther 8: 6

כִּי אֵיכָכָה אוֹכַל וְרָאִיתִי בְּרָעָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא אֶת-עַמִּי
וְאֵיכָכָה אוֹכַל וְרָאִיתִי בְּאַבְדּוֹן מוֹלֶדְתִּי: ס

Esther 8: 5 καὶ εἶπεν Εσθηρ

εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον χάριν
πεμψήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμαν

τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους
οἳ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου

Esther 8: 6 πῶς γὰρ δυνήσομαι

ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου

καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι

ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου

Esther 8: 5 Et 'Èsther a dit :

Si (cela paraît) bon au roi [S'il te plaît] et si j'ai trouvé grâce [TM+ devant lui]

TM+ [et si (cela paraît) convenable au roi et si je suis bonne {= agréable} à ses yeux] ÷

qu'on écrive [envoie°]

pour renverser les lettres

que Hâmân fils de Hamdata, l'Agaguite, a projetées

LXX ≠

[envoyées par Haman,]

(celles) qui ont été écrites

pour faire périr les Juifs de toutes les provinces du roi

LXX ≠

[pour perdre les Juifs qui sont dans ton royaume].

Esther 8: 6 Car, comment pourrai-je voir

le mal qui va trouver [≠ de] mon peuple

et comment pourrai-je voir

l'anéantissement de ma parenté ?

LXX ≠

[et comment pourrai-je être sauvée dans la perte

de ma patrie ?]

Esther 9: 5

וַיִּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם
מִכַּת־חֶרֶב
וְהָרַג
וְאֲבִדּוֹן
וַיַּעֲשׂוּ בְשִׁנְאֵיהֶם כְּרָצוֹנָם:

Esther 9: 5 [Et les Juifs ont frappé

tous leurs ennemis

LXX Ø TM+

à coups de glaive :

et ce fut un massacre,

et ce fut un anéantissement ÷

et ils ont traité selon leur gré ceux qui les haïssaient.]